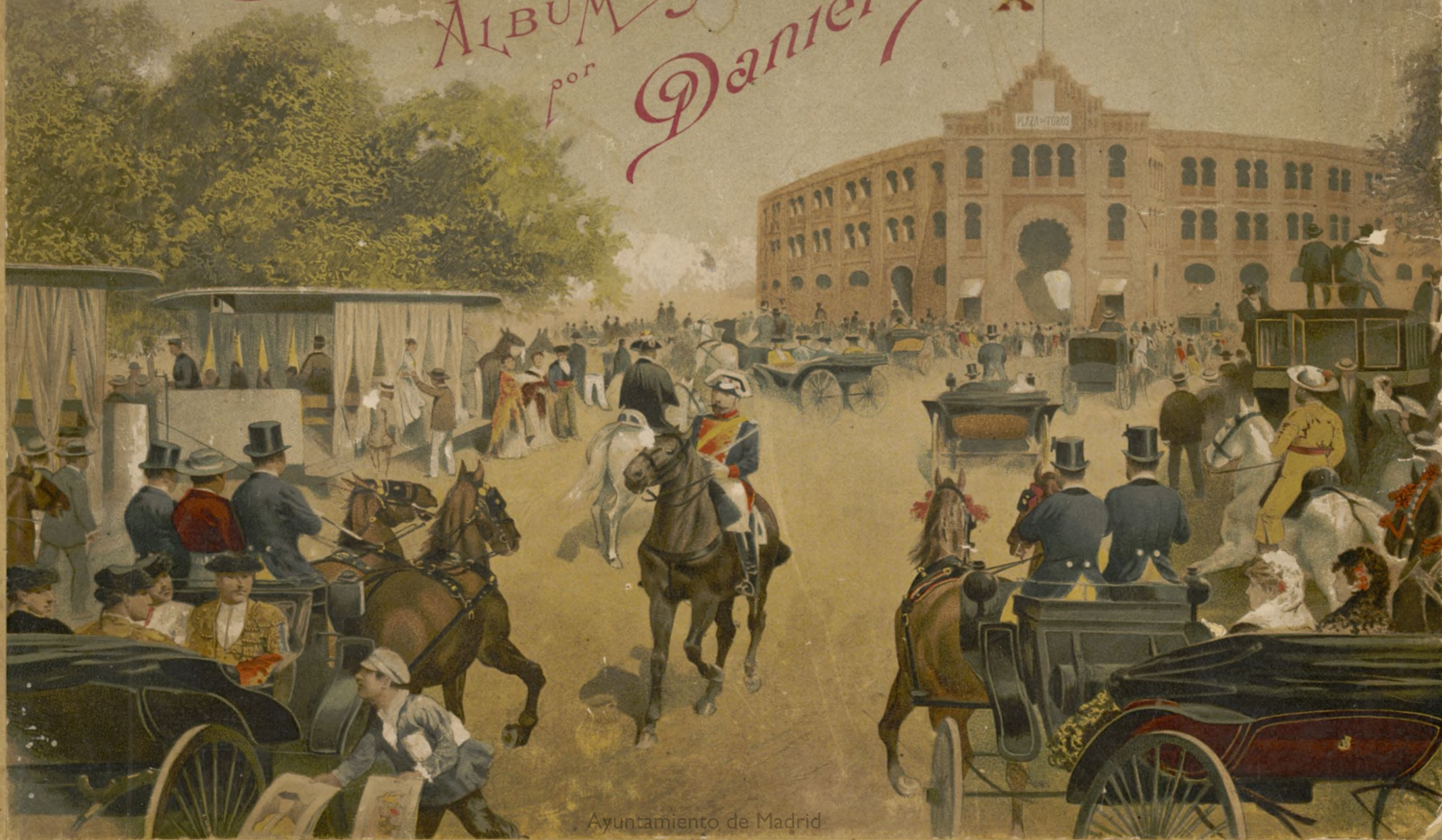


¡A LOS TOROS! Perea.

ALBÚM
por Daniel



Ayuntamiento de Madrid

T/345



COPYRIGHT

ES PROPIEDAD

QUEDA HECHO EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY

DÉPOSÉ

T/345

A LOS TOROS

ALBUM

COMPUESTO DE 28 ACUARELAS ORIGINALES DEL REPUTADO PINTOR DE ESCENAS TAURINAS

DON DANIEL PEREA

CON LA ESPLICACIÓN DE CADA SUERTE EN ESPAÑOL, FRANCÉS É INGLÉS
CONTENIENDO ADEMÁS LA MARCHA DE LA MANOLERIA DE LA ZARZUELA PAN Y TOROS ILUSTRADA POR EL MISMO ARTISTA



59347



LITOGRAFÍA Y ENCUADERNACIONES

HERMENEGILDO MIRALLES

BARCELONA

Ayuntamiento de Madrid

Encierro

La víspera del día en que ha de verificarse una corrida de toros, se efectúa por la noche el encierro del ganado que ha de lidiarse, y con objeto de hacerlo con precisión y con muchas probabilidades de que no se escape algún toro, los mayores y vaqueros encargados se valen del cabestraje, ó sean bueyes amaestrados que van *arropando* á los toros para que no se desmanden. Siempre acostumbra á ir delante de los demás uno especial que se llama de *punta*, llevando muchas veces entre sus cuernos el anca del caballo que monta el mayoral que va guiando. También suele llamarse buey de *trailla*.

Les taureaux sont conduits à la « Plaza »

La veille du jour où la course doit avoir lieu, les taureaux à combattre sont conduits de nuit au cirque, et afin de réaliser cette périlleuse opération avec sûreté ainsi qu'avec toutes les probabilités qu'aucun taureau ne parvienne à s'enfuir, les maîtres bergers ont recours aux bœufs apprivoisés qui marchent à côté des taureaux pour empêcher qu'ils se séparent du troupeau. Un bœuf spécial, que l'on nomme de *pointe*, précède d'habitude les autres, suivant de si près le cheval du berger-guide que parfois il effleure sa croupe avec ses cornes. On l'appelle aussi bœuf de *laisse*.

Encierro

The night before the bull-fight takes place, the cattle which take part in it are driven in to the penfold, and in order to avoid their escape, the shepherds in charge, use oxen which have the influence of making the wild bulls follow. There is invariably one special one which leads and is called *de punta* and he walks at the haunch of the head shepherd's horse. It is also called the ox *de trailla*.



LIT. MIMMENDIEN. MIMMENDIEN. ALLEN, 33. BARCELONA.



En la capilla

Hasta principios del presente siglo, era la capilla una dependencia indispensable en las Plazas de toros, en donde acostumbraban á orar los diestros antes de la corrida.

Andando el tiempo, las costumbres han cambiado y en la actualidad sólo en algunas Plazas, en casi todas las de moderna construcción, existe una pequeña capilla próxima á la enfermería donde se conservan los Santos óleos durante la corrida.

Todos los Reglamentos de toros indican que ha de asistir al espectáculo un sacerdote por si fueran necesarios los auxilios espirituales, pero hoy casi ha desaparecido esta costumbre como igualmente la de la oración.

Dans la chapelle

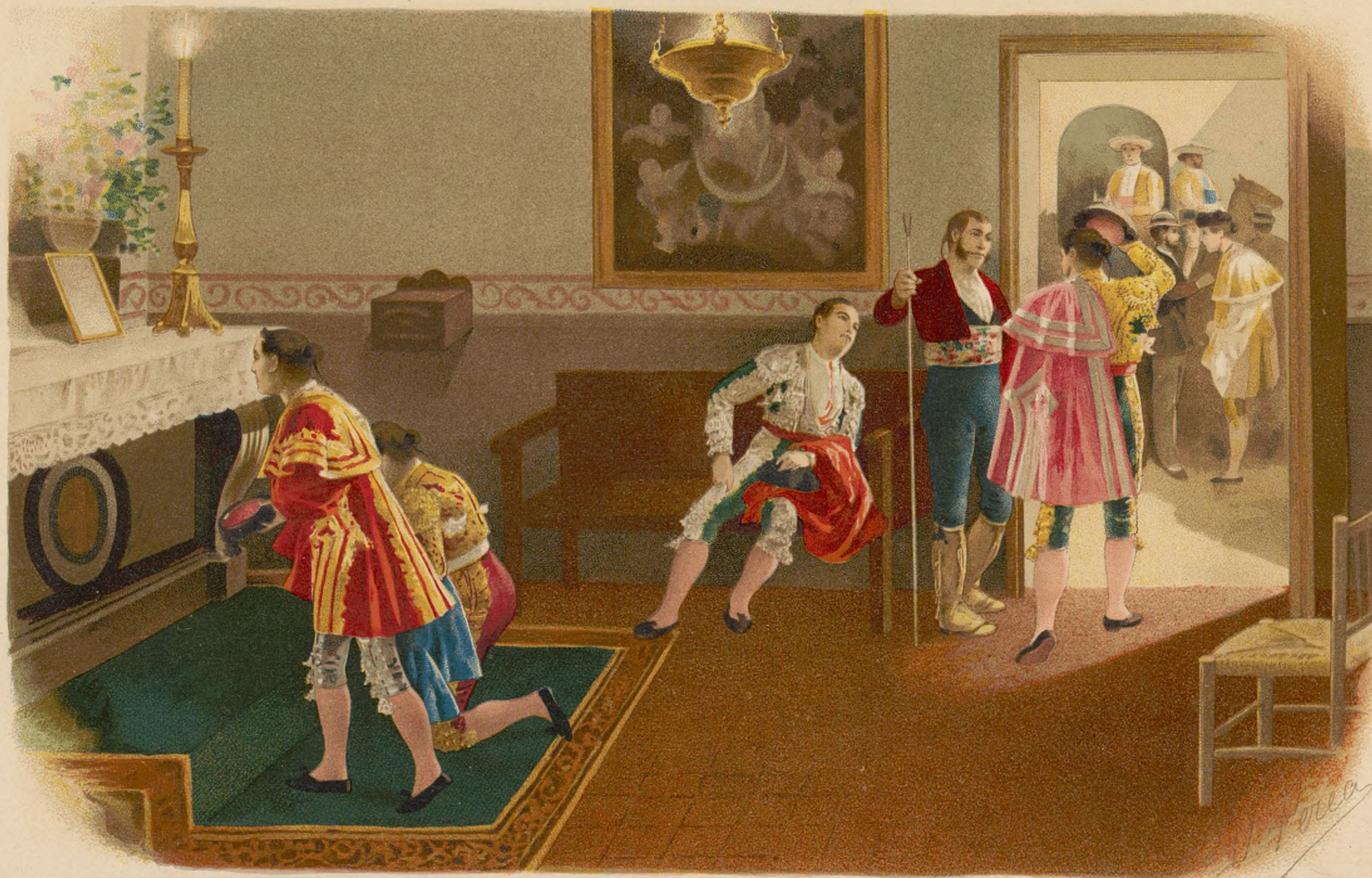
Jusqu'au commencement de ce siècle, la chapelle était une dépendance indispensable dans tous les cirques, et les toreros y priaient avant de commencer la course.

Les mœurs sont depuis changées, et aujourd'hui seulement dans quelques arènes, et surtout dans celles de construction moderne, existe une petite chapelle attenante à l'infirmierie, où l'on dépose les Saints Huiles pendant la course.

Dans tous les Réglements des courses de taureaux il est prévenu qu'un prêtre doit assister au spectacle pour le cas où son ministère serait nécessaire, mais actuellement cette pratique a disparu ainsi que celle de la prière.

En la capilla

Until the beginning of the present century, it was indispensable to have a chapel in the bull-ring, where the men prayed before the fight, but this custom has died out, and even the reglamentary priest does not now attend.



Est. Remoneda y Miralles, Bailen, 58-Barcelona.



Música de
F.A. BARBIERI.



PAN y TOROS

ZARZUELA EN TRES ACTOS.
Marcha de la Manolería.



Editor Propietario
V^{DA} DE ROMERO Y ANDIA.
Capellanes, 10-MADRID.

1

All^o Moderato. (116 = ♩)

PIANO.



A (En la edición de Canto se suprimirán estos cuatro compases de A a B.) B





2

CANTO *p*

Al son de las vi-hue - las y segui - di - llas, y Segui-di - llas, ma-no-las y ma no - los de cuatro en fi - la,

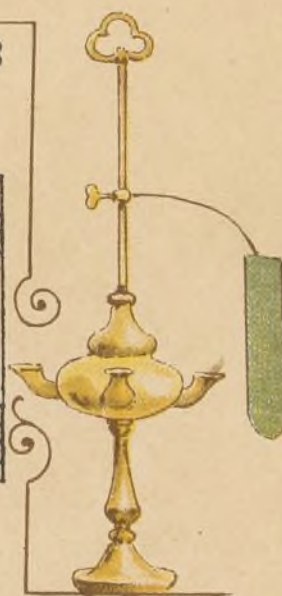
p

ma-no-las y ma-no - los de cuatro en fi - la, no hay en el mun - do quien marche con mas gar - bo ni con mas

rum - bo; quien marche con mas gar - bo ni con mas rum - bo.

p





3

cres:

f *sf* *sf*

f España ha de ser li - bre, libre Cas - ti - lla, libre Cas - ti - lla, mien - tra - sea en Espa - ña ma - no - le - ri - a,



4

mientrashaya en Espa - ña ma - no - le - ri - a, Queto - do chu - lo ma - ne - ja la vi - hue - la como el tra bu - co, —

ma - ne - ja la vi hue - la como el tra - bu - co, ma - ne - ja la vi hue - la como el tra bu - co, ma - ne - ja la vi -

hue - la como el tra bu - co, como el tra bu - co, como el tra bu - co.

f *ff*

Se prohíbe vender por separado esta composición.

Lit. Hermenegildo Miralles-Bailén, 59. Barcelona.

Paseo de la Cuadrilla

Después de hecho el despejo por el alguacil ó alguaciles según ya hemos dicho, éstos se dirigen á buscar la cuadrilla que seguida además de los dos tiros de mulillas y de los mozos de plaza, hacen el paseo y se paran ante la Presidencia á la cual saludan, cambiando acto seguido los capotes de lujo por los de brega.

Es costumbre al hacer el paseo que los espadas, que van al frente de las cuadrillas, guarden el siguiente orden:

Si salen dos espadas, el más antiguo da la derecha al más moderno; si salen tres, el más moderno ocupa el centro, y así sucesivamente guardando el orden de antigüedad si es que salen más de tres matadores.

Sortie de la Troupe

Une fois l'arène libre et entièrement nette de monde, les alguazils vont chercher la troupe ou quadrille que, suivie de deux attelages de mules et des garçons attachés au service des toreros, fait ce qu'on appelle «la promenade», c'est-à-dire, elle se dirige en cortège régulier jusqu'au pied de la loge du Président lequel est salué par tous avec respect; les toreros à pied remplacent ensuite leurs manteaux de luxe par ceux de combat.

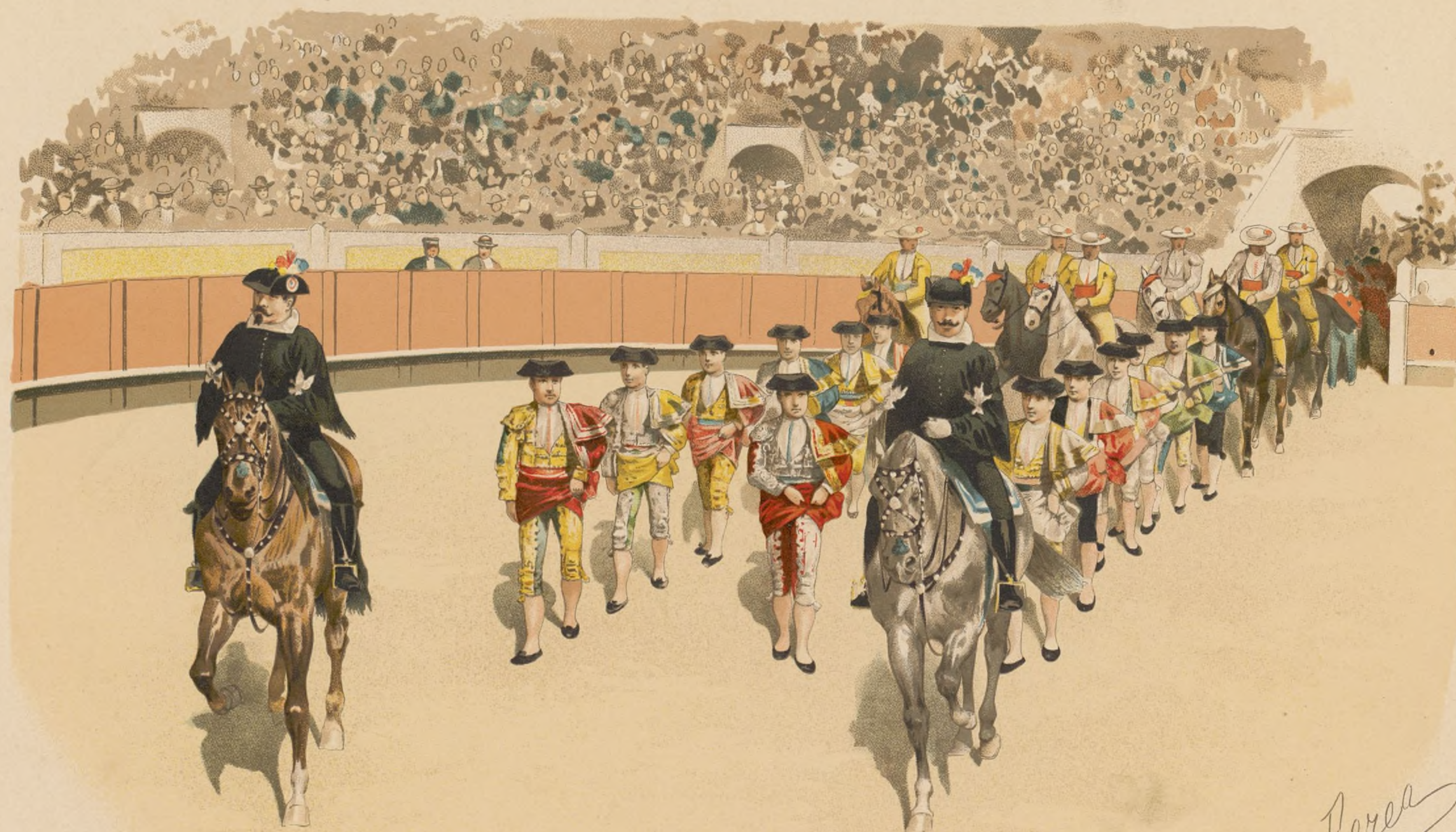
Les *matadors*, qui marchent à la tête de leur quadrille respective, se placent pour faire «la promenade» ainsi:

Dans le cas où il y aura deux matadors, le plus moderne se place à droite du plus ancien; si les matadors sont trois, le plus nouveau devra se placer entre les deux autres, et s'ils excèdent de trois, observeront toujours de la sorte l'ordre d'ancienneté.

Paseo de la Cuadrilla

After clearing the ring, the *aguaciles* enter with the *cuadrilla* which are followed by two teams for dragging out the dead animals. After saluting the President, the *cuadrilla* change their handsome cloaks for *capotes*.

In the case of their being two chief *espadas*, the senior gives the right to the junior, if there are three, the junior goes in the centre.



111 RIMMERSLUND RIMMERSLUND, KALLÉN, 53-BARCELONA.



Entrega de la Llave

El alguacil es un dependiente de la autoridad que preside, que montado á caballo y vestido á la usanza del siglo XVII, hace el despejo de la plaza; va á buscar después á la cuadrilla que saluda á la Presidencia, y recibe de manos de ésta la llave de los chiqueros que entrega al encargado de abrirlos. Después queda á pié en la barrera y trasmite las órdenes del Presidente, cuando hay necesidad de ello, á los encargados de cumplimentarlas. Por regla general, suelen ser dos los alguaciles que hacen el despejo.

Remise de la Clef

L'alguazil est un agent de l'autorité qui préside la fête; monté sur un cheval joliment harnaché et vêtu à la mode du XVII^e siècle, il est chargé de faire évacuer l'arène; il va ensuite chercher la troupe des toreros (en Espagne on dit *torero*, jamais *toréador*) qui saluent le Président, et il reçoit de celui-ci la clef des loges où les taureaux sont enfermés, la remettant au garçon (*chulo*) chargé d'en ouvrir la porte. Pendant toute la course, il reste à pied derrière la barrière, afin de communiquer les ordres du Président à tous ceux qui sont tenus de les exécuter. Ordinairement, deux alguazils font évacuer l'arène.

Entrega de la Llave

The *aguacil* is a constable of the authority who presides. He is on horseback and dressed in the costume of the XVII century. After clearing the ring he goes for the *cuadrilla* (bull fighters) and entering at their head salutes the President, and receives from him the key of the door where the bulls are confined. During the fight he remains unmounted, and is at the President's orders.

There are generally two aguaciles.



H. Forster

Ayuntamiento de Madrid



Salida del Toro

Después de colocados los picadores en su sitio ó sea á la izquierda de los toriles, y la gente de á pié convenientemente repartida, se da suelta al toro que se ha de lidiar, disponiendo el primer espada, que es el Director de la Plaza, que no se ponga ningún peón á la derecha de la puerta del toril con objeto de no viciar la salida natural del toro.

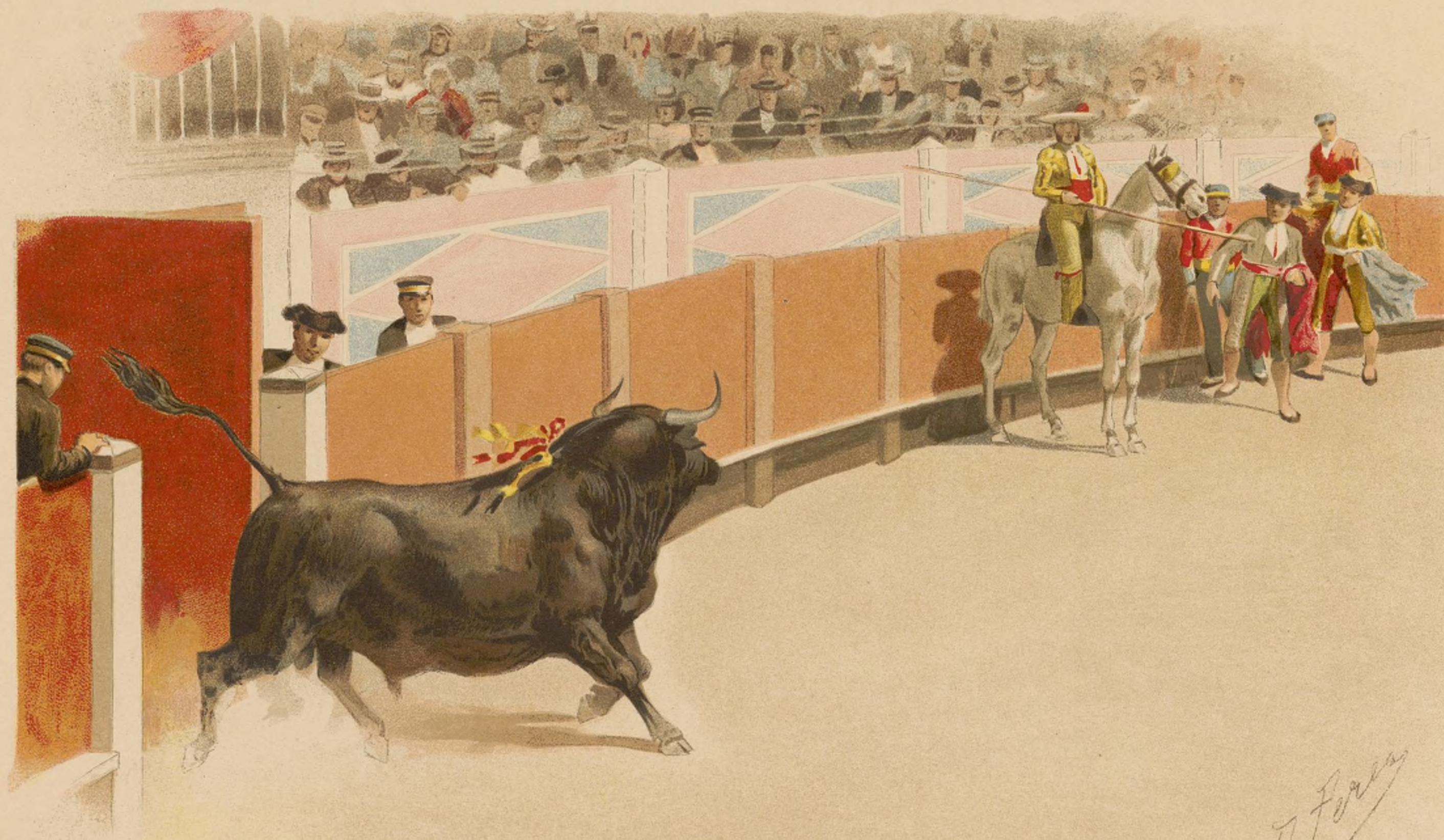
Sortie du Taureau

Une fois les picadors postés à gauche des loges des taureaux, et les toreros convenablement distribués, à un signal du Président on fait sortir le premier taureau que l'on doit combattre. La première épée ou chef de la troupe, à qui appartient la direction, doit commander qu'aucun torero à pied ne se trouve à droite de la porte de la loge, afin de ne pas entraver la sortie naturelle de la bête.

Salida del Toro

After placing the *picadores* (horsemen) in their proper place, i. e. to the left of where the bull is enclosed, and the footmen conveniently arranged, the bull is let out after a signal from the President.

The direction of the *cuadrilla* is naturally under the first *espada*.



Ayuntamiento de Madrid



Cite á la Suerte de Varas

Una de las suertes más bonitas y de más lucimiento, es la que forma el primer tercio de la lidia, ó sea la de picar.

El primer picador se ha de colocar á una distancia de nueve á once pasos de la puerta del toril, á la izquierda de éste y separado de la barrera unos dos ó tres pasos. El segundo picador, en igual posición que el primero, se colocará distante de éste unos veinte pasos, como igualmente el tercero del segundo si es que lo hay.

El picador más moderno es el primero que se coloca.

A la salida del toro, éste debe arremeter al primer picador, pero si así no lo hiciere, debe el diestro buscar á la res y colocándose frente á ella, citarla, bien alegrándola con las bridas del caballo ó levantando la garrocha. A veces suele el picador arrojarle el sombrero, pero esto es improcedente puesto que nunca debe desprenderse de él, por servirle de defensa en la cabeza si por desgracia da una mala caída.

Picador excitant le Taureau

Un des jeux le plus mouvementés et d'un plus grand éclat est celui qui constitue le premier tiers du combat, c'est-à-dire, celui de *piquer*.

Le premier picador doit se placer à une distance de neuf à onze pas de la porte des loges, à gauche de celle-ci et séparé deux ou trois pas de la barrière. Le second picador, dans la même position que le premier, devra se placer à vingt pas de distance de celui-ci, et dans le cas où il y aura un troisième picador, ce dernier sera placé à une distance égale du second.

Le picador le plus moderne est le premier à attendre le taureau.

La bête, au moment de sortir, doit attaquer le premier picador; autrement, il doit la chercher, se placer vis-à-vis d'elle, et l'exciter en remuant les rênes ou en élevant en l'air la lance. Quelquefois le picador lui jette son chapeau, mais cette action est inconvenante, car il ne doit jamais s'en dessaisir, le chapeau lui servant pour préserver la tête si par malheur il souffre une chute dangereuse.

Cite a la Suerte de Varas

One of the best and most showy parts of the fight is the first i. e. *de picar*. The first *picador* is placed about ten paces from the door, and about three paces from the barrier.

The second *picador* is again about twenty paces from the first and so on.

They take position according to standing i. e. the junior is first.

The bull will generally attack the first horseman but should he not do so, he must follow the animal, and placing himself in front always with his back to the barrier, and close to it, excite the bull to charge, sometimes even by throwing his hat, which is not judicious, as in falling it often saves the head.



Ayuntamiento de Madrid



Suerte de Vara

Generalmente la suerte de picar se efectúa de frente ó sea procurando que las cabezas del toro y del caballo formen una sola línea. Al entrar el toro en suerte, el picador, que le ha dejado llegar, se carga sobre el palo echándose el toro por delante y haciendo salir al caballo por la izquierda. Decimos generalmente, porque algunas condiciones especiales de los toros obligan á variar algo estas reglas, por lo que el picador, además de fuerza en el brazo derecho y una buena mano izquierda, necesita tener un perfecto conocimiento del arte á que se dedica.

Picador repoussant le Taureau avec la Pique

L'action de piquer est réalisée généralement en ligne droite, tâchant que la tête du taureau et celle du cheval forment une seule et même ligne. Au moment où le taureau se dispose à attaquer, le picador, qui le laisse arriver, appuie son corps sur la lance, se plaçant au devant de la bête et écartant à gauche son cheval. Nous disons *généralement*, parce que certaines conditions des taureaux obligent à varier un peu ces règles, et le picador, non seulement doit être doué de force au bras droit et d'adresse à la main gauche, mais aussi d'une connaissance parfaite de l'art auquel il s'est dédié.

Suerte de Vara

Generally in receiving the charge the bull and horse are in a straight line, and the *picador* should when the bull is close, balance over his weight on the *pica* to the right, and thus while resisting the shock, turn his horse to the left. This rule varies according to the nature of the bull, but it is indispensable that the man should have strength in his right arm and be a good rider.



L. Arca



Caída del Picador.

El picador ha de procurar no solo castigar al toro, sino sacar ileso el caballo de la suerte; pero muchas veces, debido á la mucha pujanza de la rés, á la poca fuerza del picador ó á ambas circunstancias juntas así como á las malas condiciones del caballo, llega el toro á *besar* á éste derribándolo en unión del jinete.

El picador ha de procurar caer reunido, que es lo que se llama «saber caer y cubrirse» y ya en el suelo, se escuda con la cabeza del caballo por ser más natural que el toro cornee á la caballería en el vientre ó en la parte posterior, debido á ser mayor el bulto.

Chute du Picador

Le picador doit, non seulement repousser le taureau avec sa lance, mais aussi préserver de l'attaque son cheval et le retirer de la rencontre sans aucune blessure; cependant, il arrive souvent, à cause de la force puissante de la bête ou de la faible vigueur du cavalier ou de ces deux circonstances réunies, ainsi que des mauvaises conditions de la monture, que le taureau parvienne à attaquer le cheval, le faisant tomber avec son cavalier.

Le picador doit chercher de tomber sans se séparer du cheval, ce qu'on appelle «savoir tomber et se couvrir»; c'est-à-dire qu'une fois par terre, il se protège avec la tête du cheval, étant plus naturel que le taureau adresse ses coups de corne à la monture dans le ventre ou dans la partie postérieure, qui lui offrent un plus grand volume.

Caída del Picador

The *picadors* duty is not only to punish the bull, but also to save his horse, but owing to the great strength of the former and weakness of the man or horse, these generally are overturned and fall heavily. The picador should then try to fall free of the horse, and when on the ground shield himself with the horse's head, which presenting less bulk is not charged at so often as the body.





Una larga á punta de capote

El espada, que al entrar en suerte el picador se coloca al estribo izquierdo del caballo, tan luego como cae el jinete ó si el toro es pegajoso y no toma salida, acude al momento á hacer el quite, librando al picador de una cogida y dejando al toro en posición de volver á entrar en suerte.

Los quites se han de hacer por derecho, sin abusar de los recortes, siendo preferidos entre todos el que representa esta lámina que se efectua, cogiendo el diestro el capote por el extremo, dejándolo extendido en tierra y al acudir el toro le empapa en el engaño, y echando el brazo hacia atrás, da salida al toro, quedando el capote sobre el hombro del espada y aquél á larga distancia debido á la mucha salida que le da la extensión del capote.

Une longue à pointe de manteau

La *première épée*, qui au moment où le picador se *met en sort* (se met en action), est placé auprès de l'étrier gauche, aussitôt le cavalier tombé, et si le taureau est ténace et ne se retire pas, s'empresse d'attirer l'attention de la bête sur lui et de garantir ainsi le picador d'une blessure, mais laissant au taureau en position de procéder à un autre attaque.

Les *quites* (action de retirer le taureau) doivent être faits directement, sans abuser des écarts, étant préférable entre tous celui qui est représenté dans cette planche, lequel s'effectue ainsi: le torero soutient son manteau par un coin, le laissant déployé à terre; aussitôt que le taureau s'élance sur lui, permet jusqu'à un certain point qu'il soit attiré par cet appât, et après il se met à courir étendant derrière le bras droit avec le manteau en se faisant poursuivre; le taureau ainsi séparé, il reste avec le manteau sur l'épaule droite, et la bête á une grande distance à cause de la considérable issue que lui donne la longueur du manteau.

Una larga á punta de capote

When the horse is being charged at and falls, the espada should be by his left side, and if the bull gores him, be ready to draw him away *hacer el quite* with his cloak, thus saving the man. The *quite* should be done straight, the one represented here being the best, the espada holds the cloak by one point and drawing it on the ground, draws away the bull, when by throwing his arm back, he deceives the bull and remains with the cloak over his shoulder at some distance, owing to its length.





Capeo á la Verónica

Colocado el torero frente al toro y cuando éste esté paralelo á las tablas y á una distancia de 5 metros próximamente de ellas que es cuando están divididos los terrenos, aquél abre el capote, llama al toro, y cuando llega á jurisdicción, carga el torero la suerte ó sea indica la salida bien por la izquierda ó por la derecha, levantando los brazos al dar el toro la cabezada, y saliendo después de dada; entonces gira sobre los talones quedando otra vez frente á la rés y en disposición de repetir la suerte si es preciso.

Jeu ou feinte du manteau à la « Véronique »

Le toréro, placé vis-à-vis du taureau quand celui-ci se trouve en position parallèle et à une distance d'environ cinq mètres de la barrière, alors que « les terrains sont divisés », déploie son manteau et l'agitte appelant le taureau; la bête s'élance sur lui, et au moment précis, le toréro effectue la feinte, évite l'attaque s'inclinant d'un côté ou de l'autre, et immédiatement après il s'écarte, tourne sur ses talons et se met de nouveau au devant du taureau, prêt à répéter la feinte s'il convient.

Capeo á la Verónica

The man placed in front of the bull, when he is parallel with the ring at about five metres distance opens the cloak with open arms and when he charges, the man goes to one side lifting the cloak, the bull passing underneath.









El Toro salta al callejón

Por las condiciones de los toros, hay algunos que salen al redondel sin hacer caso de los capotes, ni de los picadores y sin fijarse en nada, á los que se les llama huídos. Pues bien, estos toros, lo que desean es escapar y defenderse como les sea posible, y por esa razón saltan huyendo al callejón con objeto de que los lidiadores no les toreen; hay otros, que siendo codiciosos, hacen por el torero á quien van persiguiendo, y á la vez que el diestro saltan la barrera, produciendo esto algunos sustos y á veces alguna cogida.

Le Taureau saute par dessus la barrière

Il y a des taureaux qui, par suite de leurs conditions, sortent à l'arène sans faire attention aux manteaux agités par les toreros, ni aux picadors ni à quoi que ce soit; on les appelle *fuyants*. Le désir de ces bêtes est de s'enfuir et de se défendre comme elles le pourront; guidées par ce désir, elles cherchent une issue, et, fuyant, sautent par dessus la barrière au corridor circulaire pour éviter que les toreros ne les harcèlent. D'autres, au contraire, entraînées par leur caractère farouche, s'efforcent pour attrapper le torero qu'elles poursuivent, et sautent au même temps que celui-ci par dessus la barrière, produisant ainsi des frayeurs et à l'occasion quelque blessure.

El Toro salta al callejón

On entering according to the nature of each bull, some called *huídos* pay no attention to the horses, and avoid everything by jumping the barrier to escape fight, others follow the man when he vaults over, and often fall on him in the passage.





Salto de la garrocha

Provisto el torero de una garrocha ó sea la vara que se usa para picar los toros, sale directamente al encuentro de la res, alegrándola siempre para que solamente se fije en él, y al encontrarse en un centro, el diestro clava la garrocha en el suelo, se eleva, y viene á caer por la cola.

Debe soltarse el palo antes de caer porque el toro con el encontronazo pudiera partirlo y ser de funestas consecuencias para el torero.

Saut avec la lance

Le torero prend une *garrocha* (lance avec laquelle on pique les taureaux) et se dirige au devant du taureau afin d'attirer sur lui toute son attention: arrivé à l'endroit voulu, il fixe au sol la pointe de la lance, s'élève appuyé sur elle, et retombe par la queue du taureau.

Le torero doit lâcher la lance avant de tomber, c'est-à-dire au milieu du bond; autrement le taureau pourrait la casser dans sa rencontre, ce qui serait de dangereuses conséquences pour l'homme.

Salto de la garrocha

The torero takes a pole or *pica* and meeting the bull face to face faults over him, and descends in his rear, taking care to let go the pica before descending; as if the bull charged and broke it, he would fall on the horns.



P. Perea

101. NORMANDELLER (KIMBLE), BALLEW, 58-BARCELONA.



Salto al trascuerno

Consiste este salto, según la lámina indica, en pasar el torero de un brinco por encima de los cuernos del toro; y para efectuar la suerte sale el diestro con el capote al brazo como para hacer un recorte, llamando la atención del toro para que conozca su viaje que debe ser sesgando, y al llegar al centro de la suerte, lo encontrará completamente atravesado y tapada la salida. En este momento, el toro humilla para coger, el diestro salta y cuando el animal da la cabezada, ya el torero está libre y en dirección opuesta á la carrera del toro.

Saut par dessus les cornes

Ainsi qui est indiqué dans la planche, ce saut consiste à bondir d'un vigoureux effort par dessus les cornes du taureau; pour le faire, le torero prend son manteau au bras comme pour faire un écart, fixe l'attention du taureau afin qu'il connaisse sa direction, que doit être faite en sens oblique, et arrivé à l'endroit favorable, il trouvera la bête entièrement de travers et conséquemment son issue masquée par elle. En ce moment le taureau baisse la tête pour asséner un coup de cornes, moment que le torero proffite pour sauter par dessus, et quand le taureau donne le coup de tête, l'homme se trouve déjà libre et dans une direction opposée à celle de la marche de la bête.

Salto al trascuerno

This consists as shown in jumping over the horns. The torero takes his cloak and when the bull is preparing with his head low to charge the man jumps over his head.



101 BOUTHERESIDE KIRKALL, BRISTOL, 22 MARCCONA.



Cite para una suerte de banderillas

El segundo tercio de la lidia lo compone la suerte de banderillas.

Con objeto de preparar al toro para efectuar la suerte salvo el caso de estar aplomado en las tablas, el diestro que ha de clavar los palos y más generalmente los peones que le ayudan, procuran colocar al toro en los tercios de la plaza con la parte posterior hacia las tablas, colocándose el banderillero en los medios, para que al rematar la suerte ocupe cada uno su terreno.

En esta posición cita al toro y espera á pié firme ó parte hacia la res alegrándola con los palos según la forma en que quiera efectuar la suerte.

Les bandérilles

Le second tiers du combat est le jeu des bandérilles.

Pour en préparer le taureau, sauf le cas où il se résistera à quitter la barrière, le torero qui doit lui placer les petits bâtons munis d'un crochet pointu, appelés bandérilles, et surtout ceux qui l'aident dans ce travail, s'efforcent pour attirer le taureau vers la troisième section de l'arène, la croupe tournée vers la barrière, tandis que le banderillero se place au milieu du cirque, afin que, une fois les bandérilles clouées, chacun des deux, l'homme et la bête, occupent leur terrain.

Dans cette position, le premier appelle le taureau, l'attend de pied ferme ou bien accourt vers lui et l'excite avec les petits bâtons, selon la manière qu'il désire employer pour effectuer son travail.

Cite para una suerte de banderillas

The second part of the fight is putting in the *banderillas*.

The general position is for the animal to be near the ring and the man in the centre, when putting them in, he naturally goes to one side.



En Monumento Real, 55, BARCELONA.



Banderillear al cuarteo

Se ejecuta esta suerte, colocándose el banderillero á una distancia proporcionada del toro, según los piés que éste tenga; ya en suerte, sale el banderillero y á su encuentro el toro, formando aquél en su carrera un semicírculo, y al encontrarse en el centro, el toro humilla, el diestro se cuadra, y antes de recibir el hachazo, mete los brazos haciendo lo posible por dejar clavado el par de banderillas, y saliendo libre por su terreno.

Jeu de bandérilles dit au «cuarteo»

Pour exécuter ce jeu, le toréro est placé à une distance du taureau calculée suivant la vitesse de la course de celui-ci; une fois préparé le banderillero part au même temps que le taureau, décrivant dans sa marche un démicercle; au moment de se rencontrer, la bête baisse la tête, l'homme s'arrête, et avant qu'elle donne le coup de tête, il étend les bras tâchant de placer les deux bandérilles et de sortir sans danger par son terrain.

Banderiellar al cuarteo

In this picture the man when running to meet the bull takes a semicircular turn, and the, animal seeing this, turns his head towards the man who then puts in the *banderillas*, and escapes by the rear.



En conmemoración del centenario de la fundación de la ciudad de Madrid.



Quiebro de banderillear

Esta suerte se ejecuta con los toros nobles y codiciosos, que arrancan cuando el banderillero los cita y no están aplomados ó quedados en las tablas.

Se ejecuta, poniéndose el diestro frente al toro y á la distancia que permitan las facultades de la rés; cita, bien con los palos llamando la atención del toro, ó bien con la voz; arranca el toro, el diestro lo ve llegar y antes de que el animal pueda dar la cabezada para coger, el banderillero sin moverse de su sitio hace una inclinación de cintura hácia un lado logrando dar salida al toro después de procurar dejar clavados los palos.

Ecart du bandérillero

Ce jeu ne doit être exécuté qu'avec les taureaux loyaux et courageux qui fondent sur le bandérillero quand'il les excite et qui ne restent pas immoviles ou sans vouloir quitter la barrière.

Pour bien le faire, le toréro se met vis-à-vis du taureau et à une distance proportionnée à la vitesse de la bête; il l'appelle avec les bandérilles ou bien de la voix, procurant attirer son attention sur lui. Le taureau s'elance pour l'attaquer; l'homme l'attend sans bouger, et avant que la bête puisse le frapper de ses cornes, il incline le corps et spécialement les reins d'un côté, laissant passer le taureau, mais après lui avoir placé les bandérilles.

Quiebro de banderillear

This is done only with noble bulls, and consist in when the animal charges, and at proper distance, the man without moving from the same spot, inclines his body where the bull has to pass, and at that moment changes position to the other side. i. e. oscillates.



LIT. HERMENEGILLO MICALLEZ, BAILEN, 53-BARCELONA.



Citando para el quiebro en la silla

Entre las muchas suertes de sorprendente efecto que existen en la tauromaquia, merece especial mención la que representa esta lámina.

El diestro habrá de colocar el toro como en el quiebro á pié firme, pero sentado en la silla y citándolo como en la suerte antes mencionada. Al llegar la res á jurisdicción, el diestro se levanta, hace un quiebro de cintura y marca la salida con los palos que dejará clavados en el morrillo al humillar el toro para coger.

Como se ve, la suerte es igual que la otra á que hemos hecho referencia, pero de más efecto para la generalidad por efectuarse el cite sentado y no levantarse hasta el último momento.

L'écart dans la chaise

Entre les différents jeux d'un effet surprenant qui existent dans l'art du *toreo*, ce qui se trouve représenté dans cette planche est digne d'une mention tout speciale.

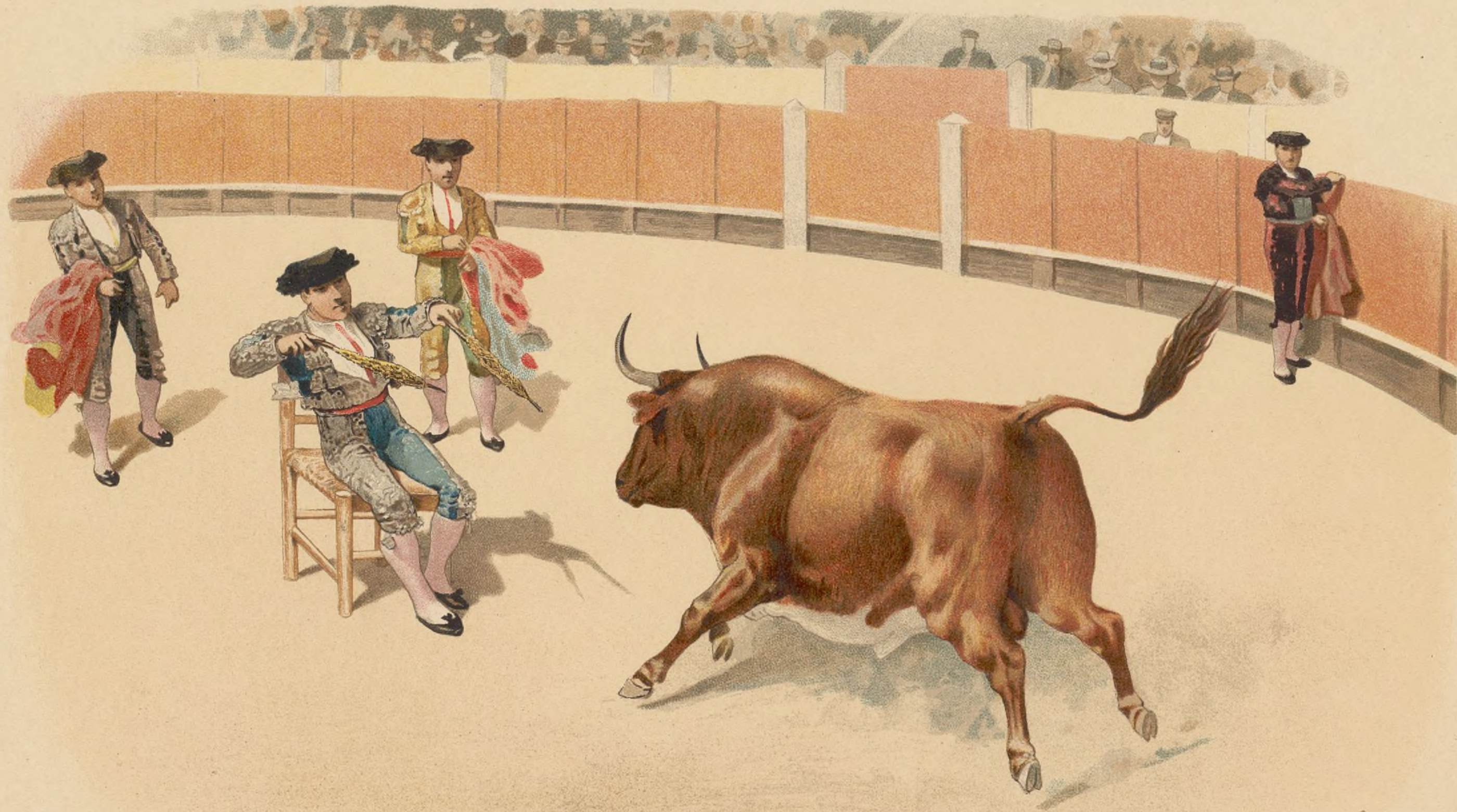
Le torero devra placer le taureau comme pour l'écart à pied ferme, mais il sera assis sur une chaise, et l'appelera comme pour le jeu précédent. Quand le taureau arrive près de lui, il se lève, et faisant un écart des reins, accroche les banderilles dans le cou de la bête au moment où elle baisse la tête pour le frapper.

Ce jeu est presque égal à l'antérieur, mais l'effet qu'il produit dans le public est plus beau, par cela même que l'homme excite assis le taureau et qu'il ne doit se lever qu'au dernier moment.

Citando para el quiebro en la silla

Amongst the various feats in bull fighting, this deserves special mention as shown.

The *banderillero* here cites the bull as in the last figure but sitting on a chair. Before the bull reaches him, he oscillates from one side to the other putting in the banderillas as the bull passes on one side.



Est. HERRMENDIETA Y CAÑA, BARCELONA.



Brindar á la Presidencia

Saludo que dirige el espada á la Presidencia antes de matar el primer toro de los que le corresponden, y que se considera como un acto de deferencia. También puede brindar á determinadas personas, y tanto en un caso como en otro, ha de hacerlo montera en mano.

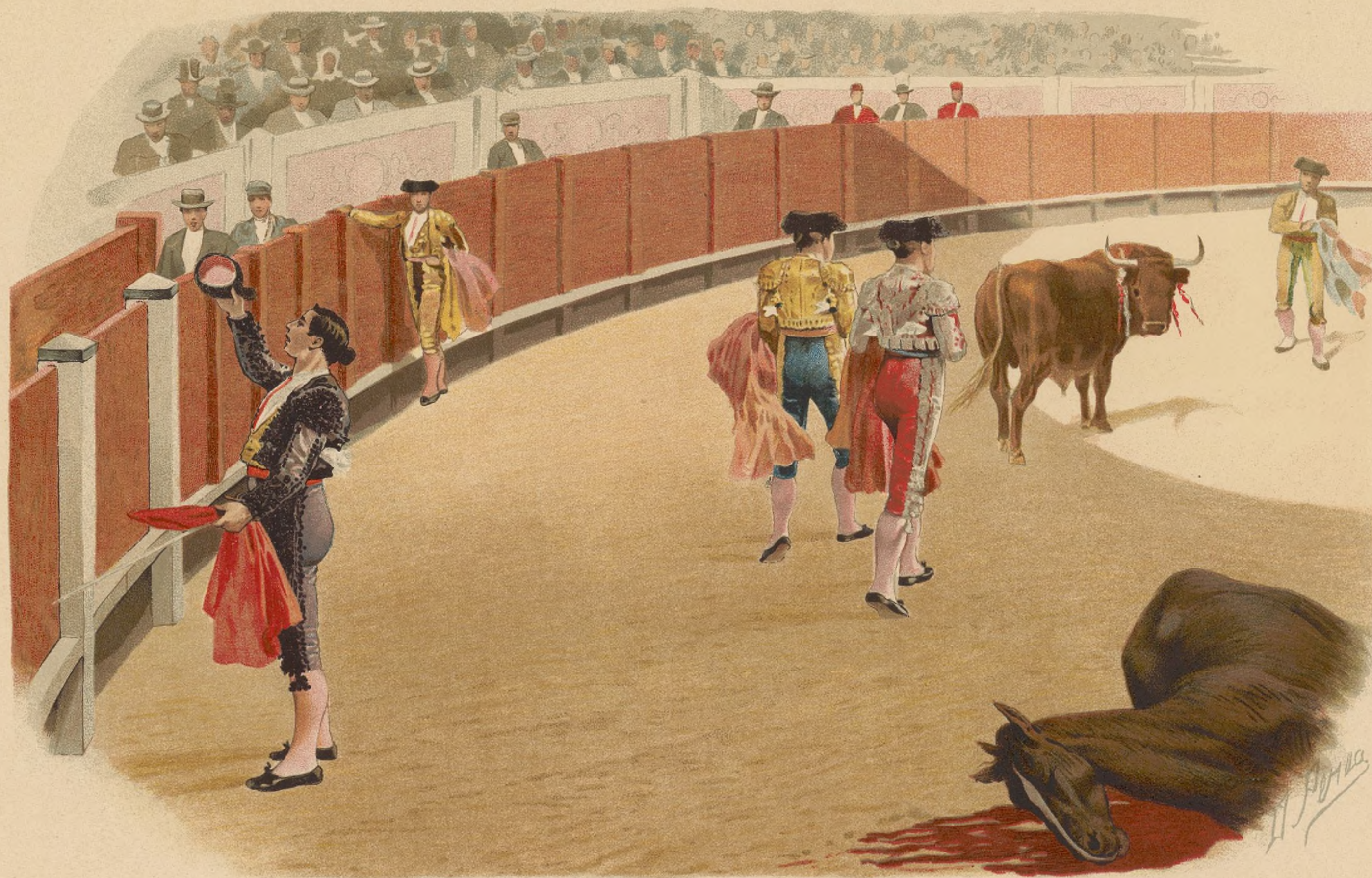
Le «brindis»

Ce qu'on appelle *brindis* en tauromachie est un salut adressé par le matador au Président quand il se prépare à combattre le premier des taureaux qu'il doit tuer, salut qui est considéré comme un acte de déférence.

Le matador peut aussi offrir ce salut pour les autres taureaux à d'autres personnes, mais dans un cas comme dans l'autre il doit faire cette offre casquette (*montera*) en main.

Brindar a la Presidencia

Before killing the first bull the *espada* salutes the President bearheaded, and delivers a small speech or toast. He can do so afterwards to anyone else.



lit. NICHOLAS MIRALLES, BAILEN, 55-BARCELONA.



Citando el matador

Dispuesto el diestro á dar muerte al toro, parte hacia él con el estoque en la mano derecha y la muleta plegada en la izquierda.

Al llegar á jurisdicción y si el toro es noble, marchará ante la cara, desplegando la muleta y dejándola perfectamente perfilada con la cadera izquierda, preparándose así para ejecutar los pases.

Si los toros en vez de ser nobles, se ciñen ó son de sentido, entonces se varía la posición de la mano izquierda, poniendo la muleta para citar algo más inclinada á la derecha ó completamente de perfil.

Le matador en action

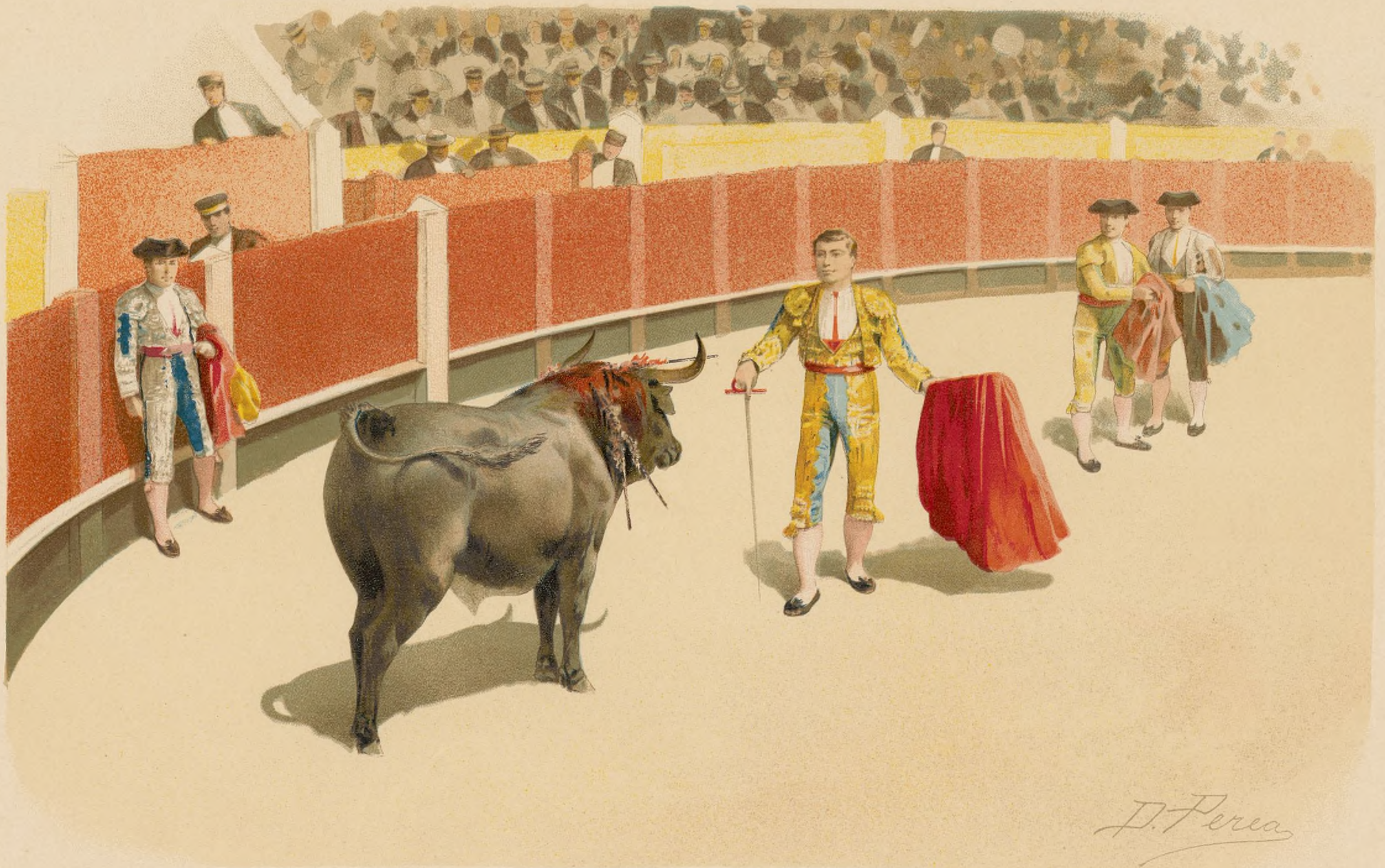
Le matador prêt à tuer le taureau, part vers lui, l'épée dans la main droite et la *muleta* (étoffe rouge suspendue à un bâton) pliée dans la gauche.

Arrivé à l'endroit convenable, si le taureau est brave, il déploiera l'étoffe en sens parallèle à la hanche gauche et se préparera à l'exécution de son travail.

Si les taureaux, au lieu d'être loyaux et courageux, ne font pas de la *muleta* et attaquent l'homme de préférence, ou bien s'ils se montrent défiants, alors le matador varie la position de la main gauche et met l'étoffe rouge un peu plus inclinée à droite ou entièrement en profil.

Citando el matador

When the *matador* is ready to kill the bull, he takes the sword in the right hand, and red cloth in the left, and standing in front of him presents the cloth in order to dazzle the bull so that he will charge properly.



Est. Herminio Miralles, Sallen, 58-Barcelona.



Pases de muleta

El pase natural que es el que representa la presente lámina, es uno de los que más castigan á las reses sin descomponerlas.

Se situa el diestro frente al toro, con la muleta en la mano izquierda y á la distancia que indiquen las facultades de éste, y sin mover los pies extiende el brazo llevando empapado en la muleta al toro que se queda en el centro de la suerte, repitiéndola en seguida, ó se le hace seguir el viaje marcándole una salida larga con la muleta.

Si se dan continuados girando entonces sobre los talones para dar siempre la cara al toro, se llaman redondos, y son de mucho efecto y castigo.

Jeu ou « pase de muleta »

Le *pase* naturel, qui est représenté dans cette planche, est un de ceux qui harcèlent davantage les taureaux sans les décomposer.

Le toréro est placé face à face de la bête, soutenant la *muleta* de sa main gauche et à une distance proportionnelle à la vitesse du taureau; et sans mouvoir les pieds, il étend le bras et passe l'étoffe par dessus la tête de l'animal qui reste au centre de la position; il répète aussitôt le même mouvement ou bien fait suivre au taureau sa marche lui marquant une issue plus longue avec la *muleta*.

Quand le torero fait des *pases* suivis tournant sur ses talons afin de se présenter toujours de face au taureau, on appelle ces *pases ronds*; ils sont d'un grand effet et contribuent à alourdir la bête.

Pases de muleta

The most natural *pase* which is represented here, is the one that finishes the animal most. The *espada* stands in front of the bull, and without changing position, but simply turning on his heels, keeps the bull turning round until he remains dazed, and with his four feet placed square.



El Remate de los Toros, de Madrid, 1884.



Suerte de recibir

Es la que los inteligentes y aún los mismos toreros consideran la más difícil, y por eso la llaman *la suprema del toreo*.

Consiste en situarse el diestro enfrente del toro, ó sea perfilado con el cuerno derecho. y á una distancia según las facultades de la res; liará la muleta con objeto de que el toro sólo se fije en el extremo de ésta que quedará un poco desliada, y citando, bien con la voz, bien con el pié ó con la misma muleta, y á veces con las tres cosas á la vez, deja llegar el toro á jurisdicción, y sin mover los piés cuando aquél tenga la cabeza bien humillada, meterá el brazo introduciendo el estoque cuanto le sea posible, quedando fuera del embroque merced al quiebro de muleta que hará el diestro en el momento de meter el brazo.

Action de «recevoir» le Taureau

Cette action est considérée la plus difficile par les connaisseurs ainsi que par les toreros, et par cela est qualifiée d' *action (suerte) suprême de l'art tauromachique*.

Pour la effectuer, le matador se place en ligne droite avec le taureau, ou plutôt dans le sens de la corne droite et à une distance calculée suivant la vitesse de la bête; il ploiera ensuite son étoffe (*muleta*), mais de façon à la laisser un peu déployée par l'extrémité afin que le taureau regarde seulement ce bout de l'étoffe; alors il l'excitera de la voix ou du pied ou encore avec la muleta, ou bien avec les trois choses à la fois; il laissera que la bête arrive sur lui, et sans bouger et au moment où elle présentera la tête bien basse, il étendra le bras droit enfonçant l'épée autant que possible et évitera le coup de corne moyennant l'écart de la muleta qu'il devra faire au même temps qu'il introduira l'épée.

Suerte de recibir

This feat is the most difficult and is called the perfection in bull fighting.

It consists in thrusting the sword when the bull charges without moving, and by simply misleading the bull by the red cloth.



En HERRERIAS MIMAS, S.A., 59-BARCELONA.



Suerte de volapié

Débese la invención de esta suerte al célebre Joaquín Rodríguez (Costillares) y se usa cuando los toros están aplomados y no acuden al cite del matador.

Para ejecutarla, debe ponerse el diestro á una distancia conveniente del toro, cuidando que tenga los piés iguales ó sea que esté perfectamente cuadrado, y en tal situación, arrancarse lo más derecho posible, bajando la muleta al llegar á la cabeza de la res para que ésta humille, y en este momento ó sea cuando el toro se descubre, el diestro da la estocada saliendo por piés con objeto de evitar una cogida.

Para que la suerte resulte lucida en extremo, el diestro debe salir por la cola ó sea rozando los costillares.

Le « volapié »

L'invention de ce jeu est due au célèbre Joaquín Rodríguez dit *Costillares*, et on l'emploie quand les taureaux ne veulent pas attaquer et ne repondent pas à l'appel du matador.

Celui-ci doit se placer à une distance convenable de la bête, tâchant qu'elle soit bien fixée sur ses quatre pieds, et alors il fondra sur le taureau en ligne droite, en abaissant la muleta lorsqu'il arrivera près de la tête du taureau afin de l'obliger à l'incliner; mouvement qu'il proffitera pour férir et aussi pour fuir évitant un coup de corne.

Il faut, pour que ce jeu soit bien réussi, que le matador se sauve par la queue de l'animal, c'est-à-dire, rasant ses côtes.

Suerte de volapie

This is necessary when the bull does not charge properly, and is done by the *espada* charging the bull, and on nearing him placing the red cloth low, the animal lowers his head, and he stabs him with the sword, and passes by his side.



10. MOMINER-DO MIRALLES, BAILEN, 32-BARCELONA.



Cogida

Son muchas las causas que puede haber para que el diestro al dar la estocada salga cogido.

Sucede á veces que en el momento de herir, sea en la suerte que sea, el diestro no vacía bien al toro, es decir, no le da bastante salida con la muleta, y en este caso la cogida es inevitable, puesto que por regla general el cuerno derecho tropieza con el pecho y en muchas ocasiones con la ingle derecha del matador.

Otras veces el diestro se tira á matar cuando el toro está humillado, en cuyo caso la cogida es segura por tener ganada la acción el toro al matador.

En otras ocasiones el matador arranca á matar y en el momento de meter el brazo, el toro hace un extraño movimiento y si el diestro á pesar de ver esto quiere herir, entonces es fácil una cogida.

Otras varias causas existen, pero creemos suficientemente explicado el asunto de la presente lámina.

Le Taureau atteint le Matador

Les causes des blessures reçues par les matadors au moment de tuer le taureau sont diverses.

Il arrive quelquefois que le torero, lorsqu'il enfonce l'épée, ne calcule pas assez bien le mouvement qu'il doit faire avec la muleta, et alors il est inévitablement pris, parceque généralement la corne droite de la bête effleure la poitrine du torero et souvent aussi sa aine droite.

D'autres fois le matador fond sur la bête quand elle a la tête baissée; dans ce cas le coup de corne est certain, car le taureau a devancé l'action du matador.

Il arrive aussi que le torero s'élance á tuer et au moment de frapper, le taureau fait un mouvement inattendu, et si malgré cela le matador s'obstine á attaquer, alors une blessure est très possible.

D'autres causes existent encore, mais nous croyons avoir suffisamment expliqué le motif de cette planche.

Cogida

It is very easy to be caught in killing the bull as properly speaking the right horn is in a line with the chest of the *matador*, and with the slightest mistake on his part, or unlooked for movement of the bull, he is certain to be wounded.



En Remedio Nivalles, 55-Barcelona.



La Puntilla

El dar la puntilla es la última suerte que el diestro ejecuta con el toro.

Después de caer el toro herido de muerte por el espada, uno de los peones que se llama puntillero, se acerca á la res por un lado y por detrás, mientras el espada con la muleta y de frente al toro, está fijando la cabeza de éste para que se descubra.

En esta situación, el puntillero da un golpe con la puntilla en la cabeza del toro y al extremo de la medula espinal partiéndola, de cuyas resultas el toro queda en disposición de que sea arrastrado por las mulillas.

Le Stilet

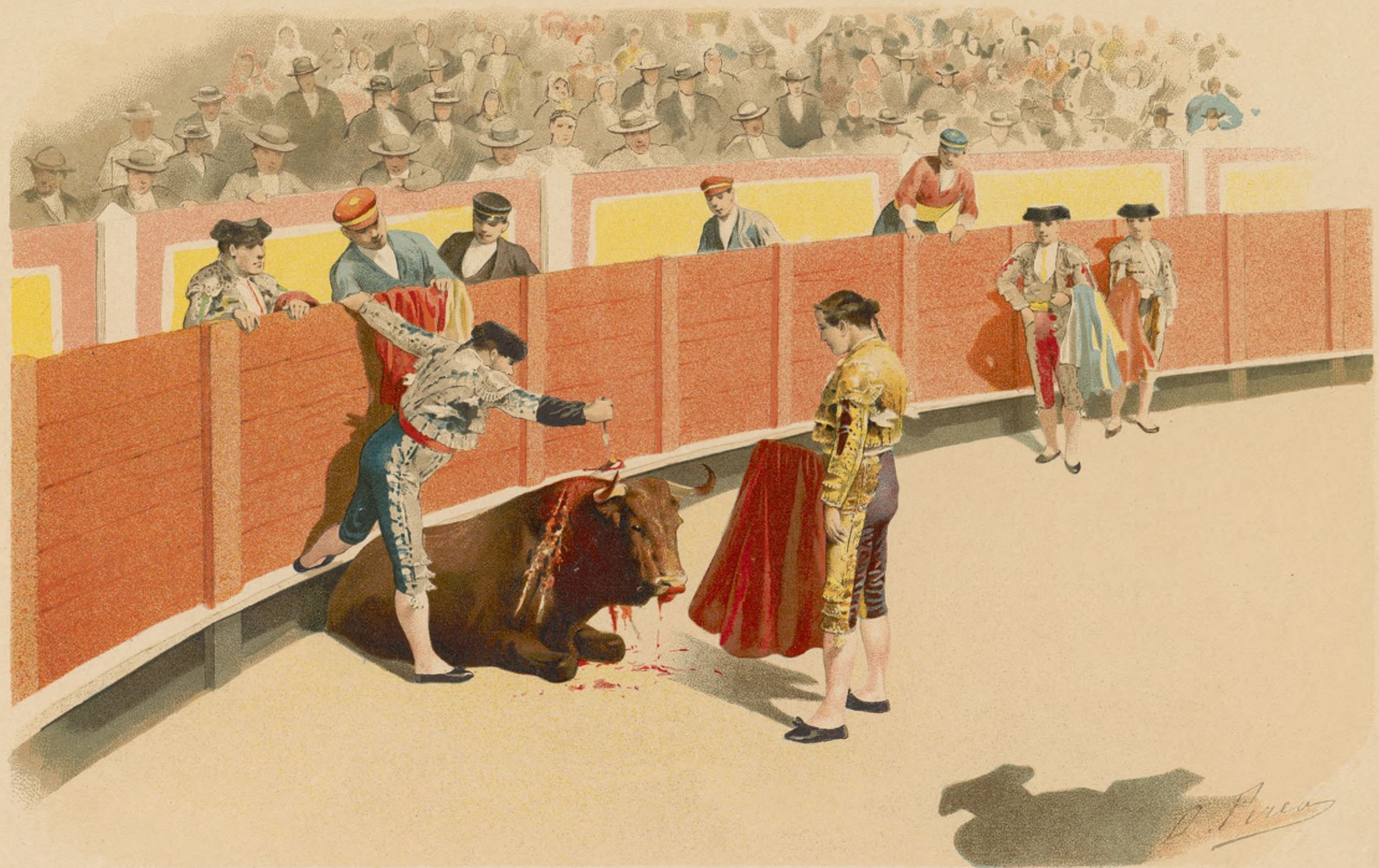
Le coup de stilet est le dernier jeu exécuté par les toreros.

Lorsque le taureau blessé à mort par le matador est tombé, un des toreros appelé *puntillero* ó *cachetero* (de *puntilla*, stilet), s'approche à la bête par une côté et par derrière, pendant que le matador, placé au devant d'elle avec la muleta déployée, fixe son attention pour éviter qu'elle remue la tête.

Alors le *puntillero* enfonce le stilet dans la tête du taureau au commencement de la moelle épinière, laquelle est tranchée, et le taureau, mort instantanément, est ensuite entraîné hors du cirque par les mules.

La Puntilla

The bull falling mortally wounded, the *puntillero* strikes him with a triangular dagger in the spinal cord to produce instant death.



111. MINISTRO DE HACIENDA, BILBAO, 20-1900.



Aplausos al matador

Cuando el espada ha dado muerte al toro de una buena estocada y ha cumplido á conciencia con su trabajo, el público le demuestra su satisfacción, prodigándole aplausos y arrojándole al redondel sombreros, cigarros, etc.

También á veces la Presidencia, queriendo obsequiar al espada por su buena faena, manda darle la oreja del toro, con lo cual el diestro recibe un señalado favor.

Applaudissements au matador

Quand le matador a tué le taureau d'un coup d'épée excellente et qu'il a accompli son travail suivant toutes les règles, le public lui montre sa satisfaction l'applaudissant et jetant en son honneur à l'arène des chapeaux, des cigares, etc.

Quelquefois aussi le Président désire récompenser le matador de son brillant travail, et alors il lui accorde l'oreille du taureau, ce qui constitue une faveur trèsappréciée des toreros.

Aplausos al matador

Having killed his bull in a satisfactory manner and according to the rules, the public reward him by applause and throwing their hats, cigars, etc., into the ring, and the President to compliment him awards him the bulls ear.



D. Forca



Arrastre del Toro

Después de muerto el toro por el espada y rematado por el puntillero, sale un tiro de mulillas dirigido por cuatro ó seis hombres á los que se les llama mulilleros, y sacan al toro del redondel para llevarlo al matadero.

Este tiro de mulillas alterna, cuando es preciso, con el que está encargado del arrastre de los caballos muertos.

Es costumbre y también lo encargan los Reglamentos de las Plazas de toros, que se saquen primero los caballos dejando para el último el toro; pero si éste hubiera sido fogueado, entonces las mulillas lo sacarán primero y después al caballo ó caballos si es que hubiera alguno muerto.

Le Taureau est entraîné par les mules

Le taureau, déjà tué par le matador et par le puntillero, est entraîné hors de l'arène par un attelage de mules guidé par quatre ou six hommes appelés *mulilleros*, et conduit ensuite à l'abattoir.

Cet attelage alterne, s'il est nécessaire, avec un autre chargé de retirer les chevaux tués.

Il est d'habitude, et les Réglements des Places de taureaux l'ordonnent aussi, que les chevaux soient retirés les premiers et le taureau le dernier; mais si celui-ci a été puni par sa lâchete avec des bandérilles à feu, alors les mules l'entraîneront le premier et après le cheval ou les chevaux s'il en avait de tués.

Arrastre del Toro

When dead the bull is removed by the team of four or six horses, but in case of there being dead horses also, the bull is taken out last.



D. Peria

LIT. HERMENEGILDO MIRALLES, BAILEN, 53-BARCELONA.



T
345

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200083175

